

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	na wszystkie zaś te miłość która jest spójnia doskonałości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a na to wszystko (przywdziejcie) miłość,* która jest spójnią** doskonałości. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	na wszystkie zaś te miłość, co jest związaniem dojrzałości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	na wszystkie zaś te miłość która jest spójnia doskonałości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przede wszystkim jednak kierujcie się miłością, która jest spójnią doskonałości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nade wszystko <i>przyodziejcie się</i> w miłość, która jest więzią doskonałości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nadto wszystko miejcie miłość, która jest związką doskonałości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to zaś wszystko [przywdziejcie] miłość, która jest spoiwem doskonałości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponad to wszystko przyobleczcie się w miłość, która jest spójnią doskonałości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nade wszystko zaś obleczcie się w miłość, która jest więzią doskonałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszystko to z miłością, która jest więzią doskonałości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to wszystko wdziejcie miłość, która jest spójnią doskonałości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym wszystkim niech was jednoczy miłość, bo ona prowadzi do doskonałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ponad wszystko kierujcie się miłością, która jest spójnią (wszelkich) cnót.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Понад усе - любов; вона є злукою досконалости.

¹⁾ <x>520 12:9-10</x>; <x>520 13:8</x>; <x>560 4:2</x>; <x>670 4:8</x>

²⁾ <x>560 4:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nad tym wszystkim jest miłość, która jest więzią doskonałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nade wszystko zaś przyobleczcie się w miłość, która doskonale wszystko spaja,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prócz tego wszystkiego przyodziejcie się w miłość; gdyż ona jest doskonałą więzią jedności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A we wszystkim, co czynicie, okazujcie miłość, bo ona utrzymuje nas w doskonałej harmonii.